

# KATRIN KLEIN

## Licenciada en traducción del inglés y español al alemán

Denningerstr. 10 – 81679 München - Alemania  
Tel.: + 49 (0) 1512 7058504  
info@kktranslations.es - www.kktranslations.es

### LENGUAS DE TRABAJO

**Alemán**  
**Inglés**  
**Español**

Lengua materna  
Con fluidez  
Con fluidez

### SERVICIOS

**Ofrezco:**

Traducción / Localización  
Corrección / Edición

### FORMACIÓN ACADÉMICA

**2009 –** **FernUniversität Hagen**, Alemania  
Estudios de Derecho (Bachelor of Laws) a tiempo parcial.

**Universidad de Viena**, Austria  
Licenciatura en Traducción (alemán, inglés, español). Título con matrícula de honor.  
Proyecto fin de carrera: Trabajo terminológico sobre la elaboración de la malta (DE-EN); disponible a petición

**2001 – 2007**

**2005 – 2006** **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)**, España  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Intercambio ERASMUS, cuatrimestre de invierno de 2005 – 2006

**1996 – 2000** **Formación internacional en instituto y bachillerato:**  
Intercambio escolar en EE.UU. (10 meses), Parkston High School (South Dakota, USA); International School of Brussels (Bélgica), Bachillerato Internacional (IB)

### ESPECIALIDADES

**Tecnología**

- Informática
- Constr./Arquitectura
- Ingeniería (general)
- Patentes

**Derecho**

- Contratos
- Certificados/Licencias
- Poderes

- Especialidad en exámenes de fin de carrera y proyecto fin de carrera  
- Practicas (2005) en colaboración con la Univ. Técnica de Viena  
- 2007-2008: Traductora/intérprete en estudio de arquitectura (España)  
- Manuales técnicos, especificaciones, descripciones de productos, catálogos, artículos científico-técnicos, patentes, pericias etc.  
- Estudio de Derecho en la FernUniversität Hagen (Alemania)  
- Seminarios de traducción y terminología jurídica  
- Practicas (2006) de traducción jurídica supervisadas de un abogado  
- Documentos legales como contratos, certificados, licencias, autos, dictámenes etc.

### HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

**General**

Microsoft Office, Open Office, Internet, PDF, correo electrónico y conocimientos básicos de HTML

**Sistemas Operativos**

Windows, Macintosh, Linux

**Herramientas TAO**

Trados 7 Freelance (Multiterm, Workbench, TagEditor), Wordfast; Passolo.  
Conocimientos de Multilizer y Alchemy Catalyst.

## CLIENTES

### Empresas

Asesores Canarios, S.L.  
Bufete de abogados Elejabeitia y Asociados, S.L.  
Bufete de abogados Rivero & Mendoza, S.L.  
Cabildo de Fuerteventura  
cS Computer & Systeme GmbH  
Estudio Melantuche, S.L.  
EXXETA AG  
Figureform International GmbH  
Fundación Universitaria de Las Palmas (FULP)  
Gesproyec Ingeniería e Instalaciones, S.L.  
Karlshochschule International University  
Subbabel Audiovisual SLNE

### Agencias

AATranslations, SL  
Alancity, SA  
Amanara (UK) Limited  
Axis Translations  
Be-Write / Caractères Etc. / Vertaald / Vox Appeal  
Business to Business Translation Services, SLU  
ETTEAM  
Frühbeck Traductores, SL  
GlobalVox, SL  
Mucattu Traducciones Técnicas  
Planet Lingua, SL  
Saretik Hizkuntza Zerbitzuak, SL  
Script Arch  
SEPROTEC Traduccions i Interpretacions, SL  
Treeloc  
Versa

## CURSOS & CONFERENCIAS

### Julio del 2008

#### **International Terminology Summer School**

Curso internacional de terminología con una duración de 5 días, del 7 hasta el 11 de julio, organizado por TermNet y la Universidad de Viena.

### Julio del 2007

#### **Introducción a la Metodología Didáctica**

120 horas, impartido por el Instituto Canario de Estudios de Empresa, S.L. en Las Palmas de Gran Canaria, España.

### Oct. 06 – Feb. 07

#### **Curso de sueco para principiantes**

39 horas, en el aula de idiomas de la Universidad de Viena.

### Jul. – Ago. 2004

#### **Curso intermedio de lengua y cultura finlandesa**

80 horas, en la Universidad de Jyväskylä, Finlandia.

### Febrero del 2004

#### **Curso de español intensivo (nivel B2)**

120 horas, en la escuela de idiomas Don Quijote en Barcelona.

### Jul.-Ago. 1996

#### **Curso de inglés**

60 horas, en la escuela de idiomas Anglo-Continental Boston, EEUU.

## OTROS

### Desde 2008

Socia de las asociaciones españolas de traductores ASETRAD y APETI.